Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja to, co złe,\* sprowadzę na ciebie i zamiotę\*\* po tobie, i wytnę u Achaba każdego mężczyznę,\*\*\* \*\*\*\* niewolnego i wolnego,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* w Izraelu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Ja to, co złe, sprowadzę na ciebie! Zamiotę po tobie. Zgładzę u Achaba każdego mężczyznę w Izraelu, niewolnego i wolnego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto sprowadzę na ciebie zło i usunę twoich potomków, i wytępię z domu Achaba każdego, aż do najmniejszego szczenięcia, każdego więźnia i opuszczonego w Izraelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Ja przywiodę na cię złe, a odejmę potomki twe, i wytracę z domu Achabowego, aż do najmniejszego szczenięcia, i więźnia, i opuszczonego w Izraelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja przywiodę na cię złe a wyrżnę poślednie twoje i wytracę z Achab mokrzącego na ścianę i zamknionego, i ostatniego w Izraelu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja sprowadzę na ciebie nieszczęście, gdyż wymiotę i wytępię z domu Achaba nawet malca, niewolnika i wolnego w Izraelu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto ja sprowadzę na ciebie nieszczęście i zetrę po tobie wszelki ślad, wytracę u Achaba męskie potomstwo oraz niewolnych i wolnych w Izraelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja sprowadzę na ciebie nieszczęście, zniszczę twoje potomstwo i wygubię Achabowi nawet męskiego potomka, niewolnika i wolnego w Izraelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego też ześlę na ciebie nieszczęście. Zniszczę Achabowi każdego męskiego potomka i wytępię go do ostatniego w Izraelu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto ja przywiodę nieszczęście na ciebie, odsunę twych potomków i wytracę z [rodu] Achaba mężczyzn, niewolników i wolnych w Izraelu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшов ізраїльський цар і взяв всіх коней і колісниці і побив Сирію великим розгромом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto sprowadzę na ciebie niedolę, zetrę twoje ślady i zgładzę Ahabowi wszystko, co moczy ścianę, zależnych i wolnych w Israelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oto ja sprowadzam na ciebie nieszczęście; i dokładnie zamiotę po tobie, i zgładzę u Achaba każdego, kto oddaje mocz na mur, i bezradnego i nic niewartego w Izraelu. |

1. 1) co złe (…) co złe : w hbr. w obu przypadkach występuje słowo רָעָה (r‘ah), co może potęgować grozę zapowiedzi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zamiotę : בִעַרְּתִי , lub: wypalę, zob. <x>110 14:10</x>;<x>110 21:21</x>;<x>110 22:46</x> <x>330 4:12</x>, 15. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) mężczyznę, מַׁשְּתִיןּבְקִיר , idiom: sikającego na ścianę, por. <x>90 25:22</x>, 34; <x>110 16:11</x>;<x>110 21:21</x>; <x>120 9:8</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>90 25:22</x>; <x>110 16:11</x>; <x>120 9:8</x>; <x>120 10:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) niewolnego i wolnego, עָצּור וְעָזּוב , idiom: słabych i kalekich l. słabych i opuszczonych, l. bez względów i wyjątków, zob. <x>50 32:36</x>; <x>110 14:10</x>; <x>120 9:8</x>;<x>120 14:26</x>. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>50 32:36</x>; <x>110 14:10</x>; <x>120 9:8</x>; <x>120 14:26</x> [↑](#footnote-ref-7)